

Eufonía

Didáctica de la Música

Música en inglés

La diversidad de los lenguajes en el aprendizaje musical

Repasando los contenidos del curso por medio del juego

Y además...

Propuestas para trabajar la escucha activa y cualidades del sonido, los dictados musicales y digitalizamos la música del Renacimiento

78

enero • febrero • marzo 2019



Monografía: Música en inglés

- 4** Conexiones entre música, educación artística y lenguaje **Eugènia Arús Leita, Israel Moreno Salto**
- 7** Inspirados musicalmente por el inglés **Brigitte Witschi Fankhauser, Eugènia Arús Leita, Andrés Martínez Aceytuno**
- 14** La diversidad de los lenguajes en el aprendizaje musical **Cristina Bota Oliveras**
- 21** *Rhythm'n'English*: Practicar un idioma entre sonidos musicales y acción **Alexander Riedmüller**
- 27** La evaluación de la música en inglés desde el método AKLE **Verónica Asensio Arjona, Olga González Mediel**
- 32** De la palabra a la sonoridad musical **Marta Canellas Crusellas**
- 37** Canciones populares para la educación musical en inglés **Jonathan Salas Alvarado, Santiago López Benavides**

Actualización y reflexión

- 41** Música y plasticidad cerebral: La música al rescate del lenguaje **Céline Hidalgo, Daniele Schön**

Intercambio

- 49** Repasando los contenidos del curso por medio del juego **Débora Rascón Estébanez**
- 55** «La boca de los cocodrilos»: 10 propuestas didácticas de un trabalenguas **Jorge Jiménez Lafuente**
- 63** *Convenerator corcovatus*: Aprendizaje-servicio en el Museo Paleontológico de Castilla-La Mancha **Marco Antonio de la Ossa Martínez**

Ideas prácticas

En contexto

- 71** Escucha activa y cualidades del sonido **Reúl López González**

Materiales a examen

- 73** Dictados musicales **Elena Carrera Pérez, Sara Román García**

Recursos para el aula

- 77** Digitalizamos la música del Renacimiento **Ana María Martínez Matea, Sergio Pedrera Uosa**
- 80** Paisaje de aprendizaje: música para salvar al mundo **Ana María Martínez Matea**

Informaciones

- 83** Reseña: *Apps para músicos: El aprendizaje musical a través de sus principales aplicaciones* **Clara María Blat Barrachina**
- 84** Reseña: *¿La música distrae? Neuromúsica y educación* **Irene Martínez Cantero**
- 85** Encuentros



La evaluación de la música en inglés desde el método AICLE

Verónica Asensio Arjona, Olga González Mediel
Universidad de Barcelona

El artículo muestra una experiencia de música e inglés utilizando metodología AICLE, realizada en el ciclo superior de primaria, y detalla su evaluación. Destacan unos resultados muy positivos, pues se benefician de la práctica en cuestión tanto las competencias lingüísticas como las musicales, retroalimentándose entre sí.

PALABRAS CLAVE

- EVALUACIÓN FORMATIVA
- EVALUACIÓN SUMATIVA
- AICLE
- MÚSICA
- INGLÉS

En pleno siglo XXI, a consecuencia de la globalización de la información y debido a la enorme influencia de la cultura anglosajona en todas las áreas –especialmente en las nuevas tecnologías y en el ocio–, nuestro alumnado parece permeable a recibir la enseñanza del inglés en otras materias, además de la asignatura de lengua inglesa. La música emerge como una disciplina artística idónea para trabajar en inglés, ya que parece que hay un creciente consenso respecto a la existencia de una relación muy estrecha entre música y lenguaje (Toscano-Fuentes

y Fonseca, 2012). No obstante, trabajar un área del conocimiento desde una lengua no vehicular requiere una especial formación y capacitación del profesorado, materiales didácticos específicos y la adaptación de una metodología que asegure la máxima calidad en los procesos de enseñanza-aprendizaje de ambas. El método AICLE (CLIL, en inglés), acrónimo que significa Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguaje, parece idóneo para asegurar el éxito de la propuesta. Por esa razón comenzaremos detallando las principales características de este enfoque educativo,

para seguir con el apartado correspondiente a la evaluación, que incluye el protocolo genérico adaptable a todas las materias y el específico de la lengua, indisoluble en este modelo. Finalmente, presentamos la parte más práctica del artículo, en la que se aportan y se comentan varios ejemplos de evidencias de evaluación reales.

MÚSICA EN INGLÉS, EL MÉTODO AICLE

La enseñanza y aprendizaje de la música en inglés en contextos educativos no anglosajones, como es el caso de España, se articula desde la metodología de enseñanza y aprendizaje AICLE. En ella, la lengua adicional se utiliza tanto para aprender como para enseñar contenido y lenguaje, con ambos elementos situados a un mismo nivel (Coyle, Hood y Marsh, 2010). De esta forma, la lengua adicional es utilizada en materias no lingüísticas como, por ejemplo, la geografía, la música o las ciencias naturales. A través de esta metodología, las distintas estructuras lingüísticas emergen y se adquieren de forma natural, a la vez que se consigue alcanzar los objetivos competenciales en la materia elegida (Wolff, 2011 en Esteve y González Davies, 2016).

El enfoque AICLE se puede adaptar a todos los niveles educativos. Se constituye con la integración de las 4C: contenido, comunicación, comprensión y cultura. La primera hace referencia a la materia a tratar –en el caso que nos ocupa, la música; la segunda, a la lengua de aprendizaje y su uso; la tercera, al proceso de aprendizaje y pensamiento; y por último la cuarta, al desarrollo de la comprensión intercultural y ciudadana (Coyle y otros, 2010). El reto, por tanto, es conseguir que el alumnado establezca un aprendizaje lógico utilizando la nueva lengua vehicular. Para ello es necesario hacer explícita la interrelación

entre los objetivos de contenido específico y los objetivos de lengua. Identificar las necesidades de aprendizaje en la lengua vehicular requiere que el docente de música tenga también profundos conocimientos de lengua inglesa y de la metodología AICLE, o bien que exista una colaboración estrecha entre el profesorado de música y el profesorado de lengua (Coyle y otros, 2010).

LA EVALUACIÓN DESDE LA METODOLOGÍA AICLE

La evaluación en AICLE debe ser par en su carácter formativo y sumativo. La evaluación formativa es aquella que valora la competencia de los estudiantes respecto a contenido e idioma. Por ejemplo, una exposición en la que un grupo de alumnos presenta a otros estudiantes cómo ha investigado y recopilado datos sobre los estilos musicales del siglo xx. Por otro lado, en la evaluación sumativa, el docente observa y evalúa el nivel del alumnado empleando criterios específicos: el desarrollo de habilidades comunicativas y cognitivas, la actitud hacia el aprendizaje y los conocimientos específicos musicales (con pruebas tipo test, por ejemplo). Los criterios de evaluación son compartidos con el alumnado.

Así mismo, el método AICLE requiere la evaluación individual (autoevaluación) y entre iguales, evaluación compartida por el grupo de alumnos y alumnas. Para ello se afirma que es necesario establecer unos indicadores claros que permi-

■
La evaluación en AICLE debe ser par en su carácter formativo y sumativo

tan a los estudiantes llevarla a cabo (Coyle y otros, 2010). Es importante que la evaluación sea colaborativa (entre alumnado-docente) y constructiva, y forme parte de la programación del aula. Así, la autoevaluación ayudará y fomentará la reflexión y la autocrítica, algo necesario para poder efectuar la evaluación entre iguales de forma eficaz.

Para una correcta evaluación de la competencia lingüística deberemos considerar varios aspectos: el conocimiento del vocabulario específico del tema, el uso lingüístico y gramatical correcto y apropiado en cada situación, la facilidad lectora y de comprensión auditiva, la capacidad comunicativa para conversar y expresar ideas, el razonamiento cognitivo en la lengua (inglesa) y un conocimiento de los elementos gramaticales del lenguaje.

Así pues la secuencia de evaluación requiere en primer lugar acotar los objetivos de aprendizaje, a continuación definir los indicadores de evaluación y por último compartirlos de forma comprensible con el alumnado. Cabe destacar que para ello será necesario facilitar un tiempo de reflexión dada la importancia que la evaluación tiene para asumir responsabilidades y desarrollar un aprendizaje potencial a largo plazo. Por otro lado, se requiere que el reconocimiento del contenido sea evaluado a través de las formas más simples de lenguaje apropiadas para cada objetivo. Es decir, la lengua debería ser evaluada en contextos y con objetivos reales, como es el caso de la evaluación de la competencia comunicativa o de la adecuación lingüística. Por último, debemos evaluar el nivel de mejora real, lo que los estudiantes pueden llevar a cabo sin ayuda, con objeto de identificar y adaptar la enseñanza a sus necesidades y evaluar después el progreso alcanzado.

La evaluación requiere acotar los objetivos, definir los indicadores y compartirlos con el alumnado



EJEMPLOS DE EVALUACIÓN DE LA MÚSICA EN INGLÉS

Para poder trabajar, y posteriormente evaluar, es imprescindible que se conozcan y adapten los contenidos a los niveles del alumnado, tanto de inglés como de música. Debemos tener en cuenta que estas materias pueden presentar, en los diversos alumnos, niveles muy diferentes a los que el currículum normativo prevé. Así, el material utilizado para las distintas actividades formativas y evaluativas deberá, en general, ser elaborado *ex profeso* para cada centro o grupo de estudiantes. En nuestro caso, los ejemplos presentados se refieren a pruebas evaluativas de ciclo superior de primaria, y se ha tomado en consideración el conocimiento previo de los grupos y las orientaciones que la editorial McGraw-Hill propone para el área.

En la imagen 1 (p. 31) observamos un ejemplo de evaluación de contenido musical en el que se evalúa también el contenido lingüístico. Se pregunta el nombre de las notas en catalán y en inglés, con el objeto de evaluar los dos contenidos que nos atañen. Algo similar ocurre en el ejercicio de la imagen 2 (p. 31). La resolución de todos los ejercicios implica un cierto nivel de comprensión de la lengua inglesa. Por tanto, podemos observar cómo se evalúan de forma sumativa contenidos lingüísticos y musicales, elementos ambos imprescindibles en los proyectos AICLE.

Valoración	Conocimiento de los géneros musicales del siglo xx, sus características, principales obras y músicos	Coherencia	Fluidez comunicativa	Adecuación lingüística	Transmisión del mensaje	Material de soporte	Preparación y elaboración de la actividad musical
3	Sintetiza y hace una exposición profunda del estilo o estilos musicales del siglo xix: están presentes el contexto histórico, las características musicales del género, los principales instrumentos así como las obras y autores más representativos.	Expone el mensaje de forma clara y comprensible desde el inicio hasta el final. Utiliza conectores variados.	Se expresa con facilidad. El ritmo utilizado, su tono y pronunciación hacen comprensible la exposición. Acepta los errores esporádicos. Las pausas utilizadas son adecuadas.	Utiliza los contenidos gramaticales trabajados. Comete pocos errores y los corrige.	Utiliza vocabulario rico y variado. Su comunicación verbal es adecuada. Hace uso de gestos para acompañar su discurso.	Presenta un material de apoyo (poster, Power Point o maqueta) muy elaborado, creativo, ordenado y con buena presentación.	Ejecuta una actividad creativa y bien fundamentada de todas las partes de la exposición a través de una actividad participativa, de razonamiento y consolidación (canción, juego de preguntas...).
2	Hace una exposición resumida de las características más generales del estilo o estilos musicales del siglo xix: incluye al menos tres de los apartados solicitados pero poco desarrollados.	Su exposición es comprensible a pesar de que hay errores en algunos puntos. Utiliza pocos conectores y poco variados.	Se expresa de forma bastante fluida aunque intercala numerosas pausas. A pesar de que comete algunos errores, su pronunciación, entonación, y ritmo son satisfactorios.	Utiliza algunos contenidos gramaticales trabajados. Comete errores sin corregirlos.	Utiliza un vocabulario variado. Comete algún error. Su comunicación no verbal es poco expresiva.	Presenta un material de apoyo elaborado pero poco visual y creativo. Su presentación y estructura es mejorable.	Ejecuta una actividad sencilla de una o dos partes de la exposición.
1	La exposición del estilo o estilos musicales es incompleta y superficial: incluye menos de tres apartados con información incompleta.	Su discurso es desordenado con información incompleta. Comete errores que no corrige y no utiliza conectores.	Su discurso es poco comprensible. Se pierde, utiliza pausas abundantes y hay errores en su pronunciación. Solo expresa frases memorizadas.	Utiliza pocos contenidos gramaticales trabajados. Comete muchos errores y no los corrige.	Utiliza un vocabulario sencillo y repetitivo. Su postura corpora es muy estática. Muestra poca expresividad.	Presenta un material de apoyo poco elaborado y su presentación está poco cuidada.	Ejecuta una actividad simple y poco variada que trabaja de forma superficial una parte de la exposición.

Cuadro 1. Rúbrica de evaluación de las exposiciones orales de los proyectos



Imagen 1. Evaluación de contenido musical en la que se evalúa el contenido lingüístico

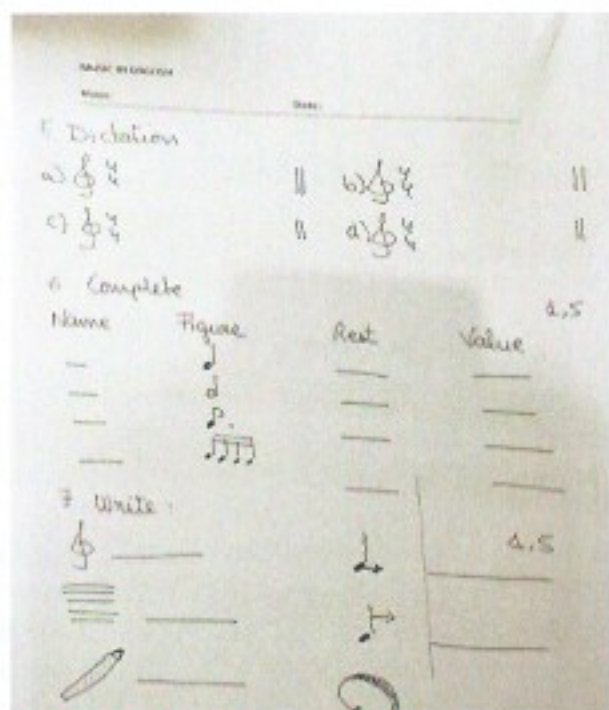


Imagen 2. Ejemplo de evaluación sumativa

En el cuadro 1 puede verse una rúbrica de evaluación de contenido musical y lingüístico de inglés respecto a la exposición oral de un proyecto en equipo (6.º curso de primaria), acerca de los estilos musicales del siglo xx. Este instrumento de evaluación ha sido ideado con objeto de llevar a cabo la evaluación individual, autoevaluación y evaluación entre iguales. ◀

Referencias bibliográficas

- COYLE, D.; HOOD, P.; MARSH, D. (2010): *CEL Content and Language Integrated Learning*. Cambridge. Cambridge University Press.
- ESTEVE, O.; GONZÁLEZ DAVIES, M. (2016): «Estratègies de transferència interlingüística en l'aprenentatge de llengües addicionals: un enfocament plurilingüe integrador». En PEREÑA, M.: *Ensenyar i aprendre lli-*

gües en un model educatiu plurilingüe. Barcelona. ICE Universitat de Barcelona. Horsori, pp. 12-34.

TOSCANO-FUENTES, C.; FONSECA, M.C. (2012): *La música como herramienta facilitadora del aprendizaje del inglés como lengua extranjera*. Huelva. Universidad de Huelva.

Direcciones de contacto

Verónica Asensio Arjona

Olga González Mediel

Universidad de Barcelona

veronica.asensio@ub.edu

ogmediel@gmail.com

Este artículo fue solicitado por *Eufonia*, Didáctica de la Música en septiembre de 2018 y aceptado en noviembre de 2018 para su publicación.